

移民華語

# Mandarin Learning + Immigrants

January 20, 2024

鍾鎮城

國立高雄師範大學 華語文教學研究所

教授兼國際處處長



## 緣起(2008)

- 從這幾年投入移民華語教學研究以來，我發現，其實我們對於台灣這塊土地上的長期居留或已定居成為公民的外籍移民在華語習得上的歷程並不了解，雖然在教育學及社會學領域，已有不少的學者專家們邁出一定的步伐，協助台灣初步因應了全球移民潮；然則，語言相關領域投入此類研究的人實在太少。





## 行動(2008)

- 諷刺的是，許多語言領域的研究者與教師（包含我自己），或許十分理解華人移民在美國、英國及加拿大如何習得華語，並稱之為帶有傳承意涵的傳承語（heritage language），但是卻不太清楚在台灣這片土地上居住的移民，如何在他（她）們的母語或原有語言的基礎上，經由哪些語言教學策略或是語言轉移現象而習得基本的生存或學術華語。





# 移民華語習得與母語

- 在移民華語課堂裡，口語及書面語上的媒介作用，是一種當下與過去學習及生活經驗的連結表現。就以移民的母語為例，它在移民學習華語的當下，媒介了他（她）們過去的語言知識與生命經驗。也就是說，移民的華語學習，是建立在他（她）們喚醒或是啟動過去母語使用的背景知識基礎之上的。





# 語言習得場域

- 對於移民而言，華語課室是一種經由語言，以轉換兩種以上之區域、國家、歷史、生活、教育、文化、情感與語言本體的知識經驗場域。
- 所習得的內涵，是不同於其原生之區域及國族語言，但又相異於移居地（台灣）之在地主流群體語言的轉化及修正觀點、價值、態度與知識體系。





To be continued

- 移民學生可能在越南看過許多馬路上的商業招牌形式，所以她知道招牌上的文字、符號、顏色與空間所呈現的是商業販售訊息。因此，當她在台灣看到街上的華語招牌時，由於她的語域知識及母國街頭場域經驗的轉移，推知招牌上的文字形式與語域是一種商業訊息，這種就是語言的全球化現象。
- 移民學生也可能知道，語言會因地域、使用慣例、文化及使用者本身的差異，而有不同的表現系統與形式，換言之，語言也存在著強烈的在地化特性。





# 家庭語言使用原則

- 若是視移民為發話者（或是受話者），而公婆及丈夫為受話者（或是發話者），則發、受話者之間的言語互動及權力、文化關係，對於女性移民家庭場域語言使用選擇重要性的影響，遠大於移民本身的語言使用類別及能力考量。
- ✓ 原則一：趨近於「丈夫及長輩的語言使用」原則
- ✓ 原則二：語言使用自主性(autonomy)較顯現於親子溝通時



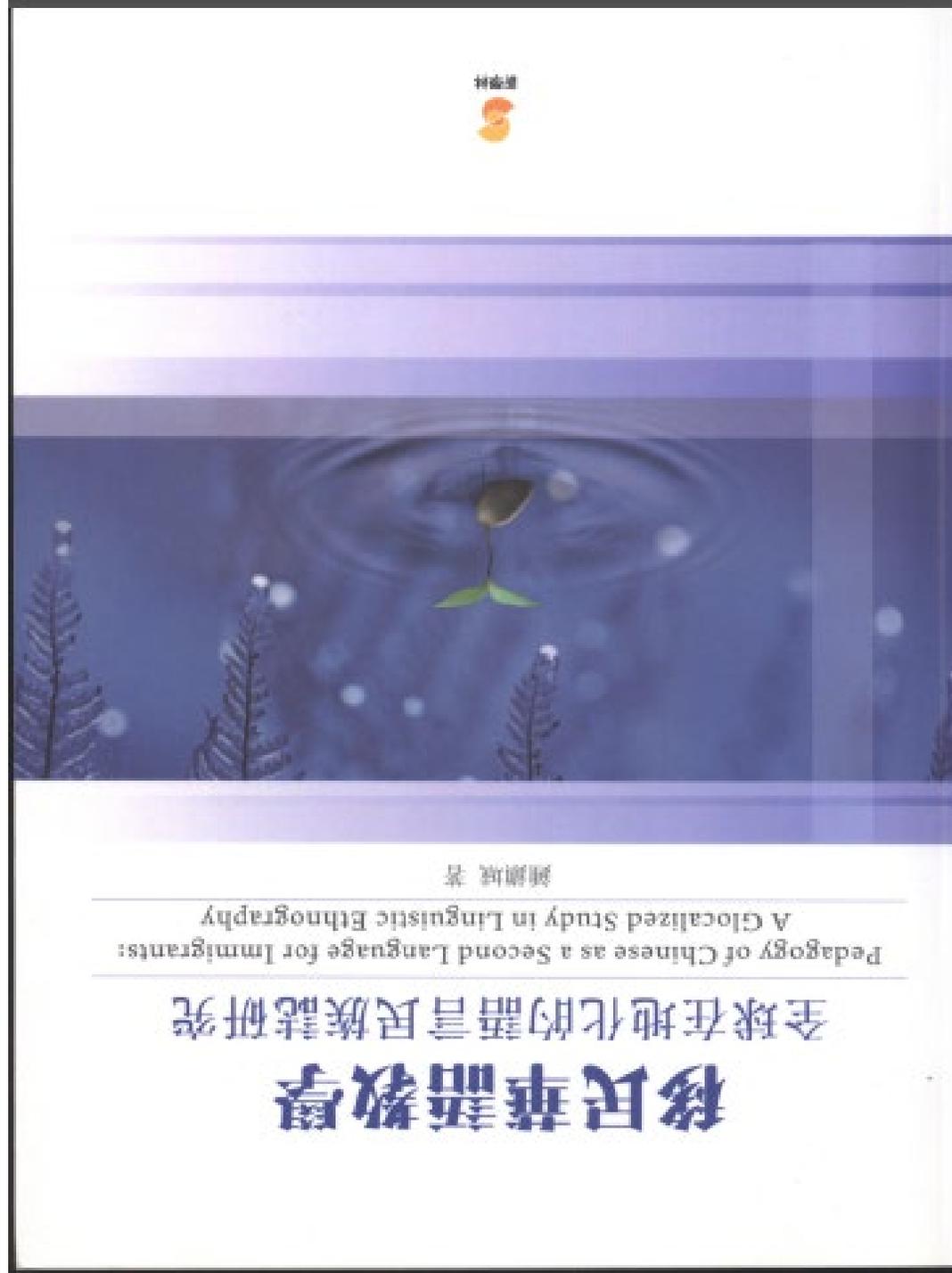


# 家庭語言使用事實

- 移民家庭中的女性移民語言使用權力與機會，是與人(公婆、丈夫、子女或其他親屬)、與主流家庭文化，以及與其他各類因素交疊後，所釐出的家庭語言政策。
- ✓ 印尼的客籍女性移民:家中客語及華語語言權力的來源，未必全部來自台籍丈夫，女性移民的印尼華族族裔身份亦是關鍵之一。
- ✓ 以華語單語的思維(如:中文不好)來考量移民親子教養的觀點，在移民家庭裡會顯得過於一廂情願。



看著倒習學：用作的究研



台北市萬華社區大學

青草湖社區大學

台中新移民家庭教育中心

嘉義扶緣服務協會

台南疼厝邊

高雄美濃姐妹會

高雄鳳山國際家協、  
忠孝國小、愛國國小、  
扶輪社

高雄市新移民家庭中心、  
前鎮、旗津、魔法屋

屏東扶輪社



# 移民華語的實踐研究

- 培力(empowerment)型的華語教學服務
- 識字(literacy)型的華語教學服務
- 政策性(72小時)的華語教學服務
- 家庭母語復振(revitalization)、挽救與維持的華語教學服務
- 傳承語概念的 (heritage language)華語教學服務
- 補救與附加式的兒童華語教學服務
- 專業華語(Chinese for specific purpose)的教學服務
- 兒童華語的習得與教學服務
- 全球華語(global Chinese)的教學服務
- 雙語與雙文化(bilingual/bicultural)的華語教學服務
- 外勞(含產業與社福外勞)華語的教學服務
- 華語寫作的教學服務

- 教育系統是輕忽的，因為現在的方程式是：

- ✓ 移民孩子n. + 學校n. = 沒有問題

- 理想的方程式，可以是：

- ✓ (學v. 移民孩子 校n.)<sup>N</sup> = 可能性



# 跨轉生之定義與判別

## 定義

曾於國外非臺灣國教體制接受一定期限教育之學童，或是曾數次銜轉於臺灣國教及其他教育體制之學童。（鍾鎮城，2017）

## 判別

- ◆ 學生自國外來（回）臺灣或在國內從不同教育系統進入國教體系就讀（可能為本籍生或是外籍生）。
  - 無論學生是否在臺灣出生，亦無論其家庭背景係屬父母為雙臺、一臺一外或是雙外，在來（回）臺灣就讀國教當下，學生本身華語文聽、說、讀、寫能力（部分或全部）零/初級程度，或是在非屬特教生身分之情況下，其華語文溝通能力無法達到一般國教同齡學生之程度者。

# 全國22縣市高級中等以下學校跨轉生之家庭來源與來源國分析(截至112年11月6日止)

家庭來源 來(回)臺前 居住國家	一臺一外		雙外		雙臺		總計	
	人數	%	人數	%	人數	%	人數	%
越南	787	37.78	36	1.73	39	1.87	862	41.38
菲律賓	119	5.71	39	1.87	15	0.72	173	8.31
印尼	63	3.02	68	3.26	6	0.29	137	6.58
泰國	49	2.35	7	0.34	4	0.19	60	2.88
緬甸	24	1.15	10	0.48	5	0.24	39	1.87
馬來西亞	14	0.67	6	0.29	4	0.19	24	1.15
柬埔寨	13	0.62	1	0.05	4	0.19	18	0.86
美國	95	4.56	20	0.96	93	4.46	208	9.99
中國	51	2.45	4	0.19	15	0.72	70	3.36
韓國	27	1.30	29	1.39	1	0.05	57	2.74
日本	29	1.39	16	0.77	5	0.24	50	2.40
中國香港	15	0.72	24	1.15	8	0.38	47	2.26
加拿大	19	0.91	0	0.00	20	0.96	39	1.87
印度	1	0.05	29	1.39	0	0.00	30	1.44
澳洲	22	1.06	3	0.14	3	0.14	28	1.34
南非	10	0.48	4	0.19	11	0.53	25	1.20
埃及	2	0.10	16	0.77	0	0.00	18	0.86
英國	14	0.67	0	0.00	3	0.14	17	0.82
臺灣**	11	0.53	1	0.05	1	0.05	13	0.62
紐西蘭	4	0.19	3	0.14	4	0.19	11	0.53
義大利	2	0.10	9	0.43	0	0.00	11	0.53
西班牙	3	0.14	5	0.24	2	0.10	10	0.48
其他*	55	2.64	36	1.73	45	2.16	136	6.53
總計	1429	68.60	366	17.57	288	13.83	2083	100.00



來自東南亞七國約63.03%，其中包含：  
 1. 父母一臺一外(符合申請)，佔51.32%  
 2. 父母皆雙外(不符合申請)，佔8.02%  
 3. 父母皆雙臺(不符合申請)，佔3.70%



來自非東南亞七國約36.97%，  
 人數最多者：  
 美國、中國、韓國、日本、中國香港、加拿大等



衍生問題：  
 各縣市政府教育局處是否能針對非國教署補助之非東南亞七國跨轉生，進行預算編列和挹注？

## 跨轉數據分布現況（學齡年級/降轉級距）

學齡	降轉級距				總計	%
	未降轉	一個年級	二個年級	三個年級		
一年級	366	0	0	0	366	17.84
二年級	206	89	0	0	295	14.38
三年級	174	62	21	0	257	12.53
四年級	149	50	10	2	211	10.29
五年級	151	47	12	0	210	10.24
六年級	87	44	17	2	150	7.31
七年級	174	33	10	4	221	10.78
八年級	83	93	12	1	189	9.22
九年級	42	36	31	2	111	5.41
十年級	8	10	7	4	29	1.41
十一年級	1	1	6	1	9	0.44
十二年級	0	3	0	0	3	0.15
總計	1441	468	126	16	2051	100.00
%	70.26	22.82	6.14	0.78	100.00	

- 以有效數據進行統計
- 數據統計截至112.11.06

# 移民華語

語文  
教育班

跨國銜轉  
教育

海外攬才  
子女專班

雙語教  
育班

僑生  
班

國際  
學校

大安區新生國小  
士林區士東國小

簽證及白領身分別  
Chinese as a survival and  
prestigious language

全國國小、國中及  
高中職

曾在非台灣國教系統接受過  
一定期限教育的學生  
Chinese as a survival and  
medium of language for  
learning

桃園大園國際中學  
台北市陽明高中

簽證及白領身分別  
Chinese as a survival and  
prestigious language

竹科實中  
中科實中  
南科實中

園區外籍人員子女  
Chinese is a plus

板橋華僑中學

華人身分別  
Chinese as a survival  
and medium of language  
for learning

台北美國學校  
台北歐洲學校  
高雄美國學校

外僑人員子女教育  
Chinese as a second or  
world language